



Reporte anual

Annual Report

AMEXTRA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRANSFORMACIÓN
RURAL Y URBANA, A.C

2009

MISIÓN/MISSION

Promover la transformación integral de comunidades marginadas de México.

Promote the holistic transformation of marginalized communities in Mexico.

No servimos porque ya estamos transformados, sino que somos transformados cuando servimos

We do not serve because we are transformed; rather we are transformed when we serve

NUESTRO LEMA/OUR SLOGAN



Índice/Table of contents

		Nuestros donantes/ Our donors	Informe Financiero /Financial Report	Beneficiarios/ Beneficiaries	Regiones/Regions	Ajusco	Valle de Chalco	Chiapas	Lomas de San Isidro	Tlaxiácala	Oaxaca
Páginas/Pages	3	4	5			6	7	8	9	10	11

Estimados Amigos y Socios de Amextra:

En el 2009 cumplimos 25 años de servir a comunidades marginadas de México, celebramos con gratitud a los cientos de personas que han formado el equipo, a donantes, y amigos, y especialmente gracias a Dios que nos ha sostenido.

Durante el año 2009, **servimos a 14,891 personas, de 122 comunidades con la colaboración de 249 promotores.**

Comenzamos una etapa de cambios, con nuevas comunidades: Tultitlán y Oaxaca, trayendo al administración de Puebla a la ciudad de México, nuevas personas se integran, y formamos otra institución hermana: Servicios Profesionales en Transformación, Sociedad Civil que se especializará en Capacitación y Consultoría.

En la publicación del **MIX, Microfinanzas Américas 2010, Las 100 mejores** (www.iadb.org/micamericas), nuestro programa de microfinanzas obtiene los siguientes reconocimientos: Mas eficientes: 4º lugar, Mejor calidad de la cartera: 8º lugar y mas rentable: 12º lugar. En el 2010 confiamos en estar regularizados como Sociedad Financiera Comunitaria.

En cada comunidad y región donde hemos estado trabajado, existen historias de transformación que promueven vidas mas saludables, mejor educación, incremento de ingresos y de empleo, disminución de violencia, valores cristianos, y cuidado del medio ambiente entre otros.

A ti que nos acompañas en este ministerio muchas, pero muchas gracias, que Dios te siga guiando en tu vida y dándote la oportunidad y los recursos para que continúes apoyando a miles de familias a través de Amextra.

Dear Amextra Friends and Partners:

In 2009, we completed 25 years of service to marginalized communities in Mexico. We gratefully celebrate the hundreds of people that have formed part of our staff, donors and friends and we especially give thanks to God, who has sustained us.

During the year 2009, **we served 14,891 people from 122 communities with the help of 249 promoters.**

We began a stage of changes, with the new communities of Tultitlan and Oaxaca, moving the administration from Puebla to Mexico City, new staff, and forming a sister institution, Professional Transformation Services, a social enterprise that will specialize in training and consulting.

In the publication from **MIX, Microfinanzas Americas 2010, The 100 Best** (www.iadb.org/micamericas), our micro-finance program received the following recognition: Most Efficient: 4th place, Best Portfolio Quality: 8th place and Most Profitable: 12th place. In 2010, we hope to be regularized as a Community Financial Society.

In every community and region where we have been working, there are stories of transformation that promote healthier lives, better education, an increase in income and employment, reduction of violence, Christian values and environmental conservation.

To those of you who have accompanied us in this ministry, thank you very much. We hope that God will continue guiding your life and giving you the opportunity and resources to continue supporting thousands of families through Amextra.

Shalom

Eugenio Araiza

Director General/Director

AGRADECEMOS A NUESTROS DONANTES/ THANK YOU TO OUR DONORS

INSTITUCIONES/INSTITUTIONS

Avance Chalco S.S.S.
Christian Reformed World
Relief Committee
Compassion Canada
Endpoverty.org
Evangelical Lutheran
Church in America
Fundación Dibujando una
Mañana, A.C.
Fundación Merced, A.C.
InterVarsity Christian
Fellowship, USA
Manos de Vida, AC
Medical Teams
International
Mustard Seed Foundation
Partners in Hope
SG Foundation
Tearfund
The Vista Hermosa
Foundation
Trademi S. de S.S.

IGLESIAS/ CHURCHES

Advent Lutheran Church
Bethlehem Lutheran
Church
Eidsvold Lutheran Church
First Presbyterian Nursery
School
Good Shephard
Presbyterian Church

Iglesia Luterana de
Honduras
Immanuel Lutheran Church
Laguna Presbyterian
Church
Redeemer Lutheran Church
Sinodo Luterano de México
AR
United Lutheran Church

INDIVIDUOS/INDIVIDUALS

Alejandro Juarez
Alex Densmore
Alexis Pacheco
Alice Liu
Amanda Mercado
Andrew Green
Andrew Ridley
Barbara Brandt
Ben Benson
Benjaim Lee
Bernice Arias-Sather
Bill and Tallie Parish
Bob Covolo
Carol y Dick Maxwell
Chris Hodgson
Clark and Elaine Allen
Dan Miller
Dane Anderson
Daniela Mendola
Dave and Carrie Virtue –
Gundlach
Dave Dover

David Burton
Dennis Fry
Diane Steenberger
Don and Laurie
Schuemann
Dustin Gier
Earl Olrich
Elizabeth Ackers
Elizabeth Fry
Glady Peterson
Greg and Kelly Murphy
Heidi Brant
Heidi Brant
James Crawford
Jay and Gertrud Andrus
Jean Luc and Shabrae Krieg
Jean Mosby
Jennifer Allen
Jessica Lim
Jim and Martie McCluskey
Joanna Murphy
John and Gerd Gilbert
John and Jody Ebert
John and Diane Loppnow
Jose R. Alcantara Mejia
Katherine Fowler
Katherine Hanson
Kathleen Radcliffe
Kathryne Crawford
Katie and Hugh Coffin
Kristin Smith
Kristine Brandt
Lara Lewiston

Lawrence Creasey
Lindsie McBratney
Lisa Choe
Louis and Mary Ann
Wagenveld
Maria Wyard
Mark Mathison
Mary Engen
Maureen Seifried
Rev. Michael and Martha
Brendle
Nancy Christenson
Nate Brown
Oscar Constandse
Patrick Hansel
Paul and Kelly Kautz
Peter and Donna Murphy
Peter Wyard
Randy Magdaluyo
Rebecca Peters
Rev. Rebecca Trego
Richard and Fern Jackson
Richard Harrison
Richard Prois
Rich and Susan Weaver
Robert Bowles
Ron-Holly Slabbinck
Sarah Stok
Scott Allender
Sharon Wells
Susan and Michael
Dozeman
Susan and Tom Carter

2009

Resumen del
Informe Financiero

Summary of
Financial Report

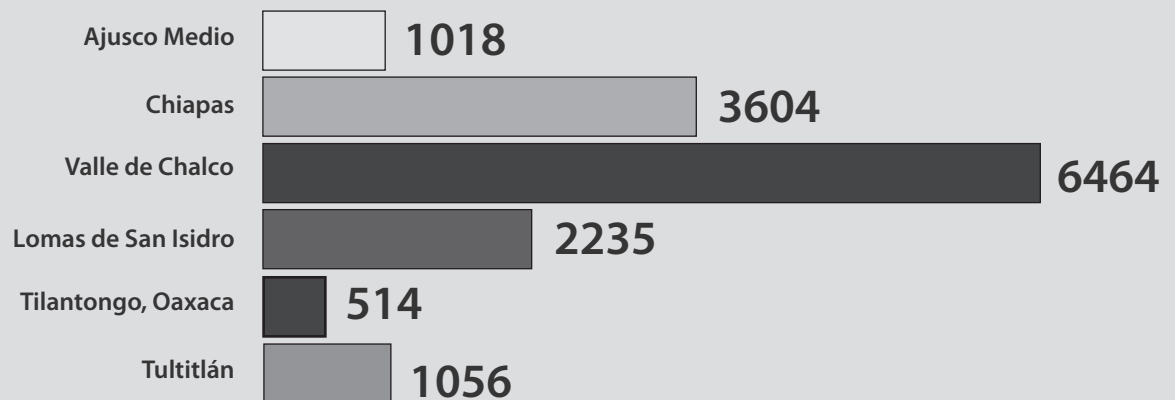
Ingresos/Income

Egresos/Expenses

Donaciones extranjero/Foreign donations	\$4,820,630.00	Programas y Proyectos/Programs and Projects	\$5,214,577.00
Donaciones nacionales/National donations	\$1,796,590.00	Recursos Locales/Local Resources	\$189,716.21
Subtotal donaciones/Donations subtotal		Microfinanzas/Microfinance	\$9,792,211.90
-----		Capacitación, monitoreo, evaluación, comunicación y procuración de fondos/ Training, Monitoring, Evaluation, Communication and Fundraising	\$1,218,060.00
Intereses/Interests	\$78,154.00	Administración/Administration	\$316,993.00
Proyectos Locales/Local projects	\$210,251.52	-----	
Microfinanzas/Microfinance	\$14,784,910.51	Total Egresos/Total Expenses	\$16,731,558.00

Total Ingresos/Total Income:	\$21,690,536.03		

Número de beneficiarios
Number of Beneficiaries



AJUSCO

► Después de **20 años ininterrumpidos de servicio, terminó el ciclo del Centro infantil del Ajusco**. La razón principal proviene de políticas gubernamentales que desalientan las iniciativas y el crecimiento de las organizaciones sociales, en aras de reforzar modelos controladas por ellos de manera paternalista y privada. Por dos años luchamos junto con la red popular de madres educadoras (60 centros infantiles) por mantenernos en servicio, sin embargo se impuso la fuerza del gobierno federal, llegando a imponernos multas muy altas que eran imposibles de solventar por AMEXTRA.

Estamos en paz con la confianza de que **se sembraron ideas muy valiosas de participación local para cambiar sus comunidades**, decenas de personas encontraron la vocación de servicio en la educación, cientos de niños vieron transformadas sus vidas, al encontrar en este espacio lugares de seguridad, amor, y sueños para tener una vida mas plena. Estamos muy agradecidos con todos quienes aportaron a esta experiencia, y gracias a Dios que nos dio la oportunidad de servirle a través de este ministerio.

► Se atendieron a **949 personas en el Programa Micro financiera de Ajusco**, mejorando sus negocios y apoyando en la economía de las familias ya que pueden disponer de sus ahorros o pedir un préstamo en caso de emergencia económica.

► **67 niños, jóvenes y adultos asistieron a clases de inglés con maestros voluntarios**, entre ellos extranjeros, dándoles mejores oportunidades de empleo y educación para un futuro mejor. Los alumnos tuvieron una buena experiencia y el ambiente multi-cultural les animó mucho.



► After **20 uninterrupted years of service, the Ajusco daycare center's cycle came to an end**. The main reason was the government's policies that discourage initiatives and the growth of community organizations, thus reinforcing the paternalistic and private sector models controlled by them. For two years, we fought to stay open, along with a network of mothers trained to teach (60 daycares). However, the force of the federal government increased and they demanded extraordinarily large fines that we impossible for AMEXTRA to pay.

We are at peace with the trust that **important ideas of local participation were planted in order to change their communities**, many people found their calling to serve in education, hundreds of children saw their lives transformed through finding in this space safety, love and room to dream of having a fuller life. We are very thankful to all those who contributed to this experience and we thank God who gave us the opportunity to serve Him through this ministry.

► **949 people were served in the Micro finance Program in Ajusco**, improving their businesses and family incomes, as they can rely on their savings, as well as take out loans to help them survive financial emergencies.

► **67 children, teenagers and adults attended english classes with volunteer teachers**, many of who are foreigners, providing them with better opportunities for employment and education so that they will have a better future. The students had a positive experience and the multi cultural environment really motivated them.

Mi esposa, hijos y yo decidimos poner una carnicería. Nos arriesgamos a iniciar ahí, con un refrigerador viejo prestado ya que en este negocio es muy necesario. Cuando empezamos a pedir nuestros primeros préstamos los ocupamos para ir comprando lo básico, como cuchillos. Después de avanzar en los escalones nos animamos a pedir nuestro primer préstamo micro empresarial, con el cual compramos una báscula y otros cuchillos. Después de pagarlo, con otros préstamos compramos un carro para poder transportar la carne, otro refrigerador y una sierra para cortar la carne. Estamos muy agradecidos porque nos han ayudado a mejorar mucho el negocio, que ahora estamos planeando poner otra.

My wife, children and I decided to open up our own meat shop. In the beginning, we took a big risk. For example, we had an old borrowed refrigerator which is crucial to this kind of business. When we began to take out our first loans, we used them to buy the basics, such as knives. After moving up, we took out our first small business loan, with which we used to buy a scale and other knives. After paying the loan off, we purchased a car to transport the meat, another refrigerator and a meat cutter with additional loans. We are really thankful because you have really helped us improve our business, and now we are planning to open another one!

VALLE DE CHALCO

▶ En el Proyecto de Micro finanzas se atendieron a **1,705 socios de nuevo ingreso, y logramos tener 6329 socios activos en total**. Los socios aprendieron sobre la importancia de no sobre-endeudarse y de solicitar solo lo que pueden pagar, el cual resultó en una mejora en sus viviendas, sus negocios, los estudios de sus hijos y la disminución de sus deudas.

▶ **135 personas líderes eclesiales se comprometieron con la misión de transformación integral para su comunidad**. Se formó una red de iglesias participantes y AMEXTRA financio a tres iglesias para que logran un impacto mayor en sus comunidades a través de proyectos locales.

▶ In the Microfinance Program, **1,705 new clients were served, resulting in a total of 6,329 active clients**. The participants learned about the importance of not falling into debt and only taking out loans that they can afford, which resulted in an improvement in their homes, business, children's education and debt reduction.

▶ **135 church leaders committed to the holistic transformation mission in their community**. A network of participating churches was formed and AMEXTRA funded three churches so that they could make a bigger impact in their community through local projects.



CHIAPAS

▶ **736 personas participaron en talleres** para la no violencia, capacitaciones para promover la transformación integral en sus comunidades.

▶ **Amextra inicio una ludoteca**, en donde se ofrece un ambiente seguro y divertido para que los jóvenes y niños formen valores y habilidades.

▶ **935 personas participaron en el programa de nutrición y salud comunitaria**, aprendiendo como crear y cuidar de traspatio hortalizas y composteras, construir letrinas secas, cuidar su ganado y preparar alimentos sanos, tales como la soya y amaranto, para aumentar sus ingresos familiares y mejorar la alimentación de sus familias.

▶ En el **programa micro financiero de Chiapas, se atendieron a 2,530 personas, donde más del 70% son mujeres**. El programa creció a través de las estrategias de entrar nuevas comunidades, organizar más promociones a la semana y otorgar incentivos a los socios que formen nuevos grupos.

▶ **454 personas trabajaron para conservar el medio ambiente** a través del uso de los abonos verdes, la siembra de árboles forestales, la instalación de sistemas de Captación de Agua de Lluvia, la colección de semillas regionales, los fogones ahorradores de leña y el cuidado de agua. También, se reunieron representantes de las comunidades para formar un comité que promueva el cuidado del medio ambiente.

▶ **736 people participated in the educational program** through non violence workshops and trainings to promote the holistic transformation in their communities.

▶ **Amextra opened a recreational center**, which offers a safe and fun environment for children and teenagers to develop values and skills.

▶ **935 people participated in the community nutrition and health program**, learning how to start and take care of backyard vegetable gardens and composts, build dry latrines, take care of their livestock and prepare healthy food, such as soy and amaranth, in order to increase their family's income and improve their diets.

▶ **In the Chiapas microfinance program, 2,530 people were served, over 70% of who are women**. The program grew as a result of strategies to enter new communities, organize more promotions per week and give out incentives to clients that form new groups.

▶ **454 people worked towards conserving the environment** by using organic green fertilizers, planting trees, installing rainwater capitation systems, collected regional seeds, wood saving stoves and conserving water. Also, representatives from the communities met to form a committee that will promote environmental conservation.



LOMAS DE SAN ISIDRO

▶ **943 niños y jóvenes participaron en el Programa educativo**, mejorando su desempeño escolar y autoestima y aprendiendo a solucionar conflictos sin violencia.

▶ En el **Programa de Nutrición y Salud Comunitaria**, **1665 personas aprendieron como crear y cuidar traspatio hortalizas y preparar la soya y amaranto**, teniendo como resultado ahorros económicos y una dieta más balanceada para las familias participantes. **Se mejoró el desempeño escolar y nutrición de los niños a través del proyecto de multivitaminas**. También, ya que el agua es escasa en la comunidad, **AMEXTRA instaló sistemas de la captación de agua de lluvia** en los hogares de familias locales.

▶ Se apoyó a algunos pequeños negocios, mejorando los ingresos de las familias participantes. **Se iniciaron dos unidades de negocio, una tortillería y una purificadora**, con el sueño de que se puedan dar sostenibilidad a los proyectos comunitarios. También, **80 mujeres de la comunidad se capacitaron en la elaboración de artesanías** con hojas de maíz para mejorar su economía familiar.

▶ **300 líderes locales participaron en los comités**, dando respuesta a problemas cotidianos en la comunidad.

▶ **943 children and teenagers participated in the education program**, improving their academic performance and self esteem and learning to resolve conflicts without resorting to violence.

▶ In the **Community Nutrition and Health Program**, **1,665 people learned how to start and take care of backyard vegetable gardens, as well as how to prepare soy and amaranth**, which resulted in savings and a more balanced diet for the participating families. **The children's nutrition and academic performance was further improved through the multivitamin project**. Also, as water is scarce in the community, **AMEXTRA installed rainwater capitation systems** in the homes of local families.

▶ We helped a few small businesses, improving the income of the participating families. **We opened a tortilla business and a water purifying business**, with the dream of contributing to the sustainability of community projects. Also, **80 women from the community were trained to make handicrafts** using corn husks as a way to increase their family's income.

▶ **300 local leaders participated in the committees**, addressing the everyday problems in the community.

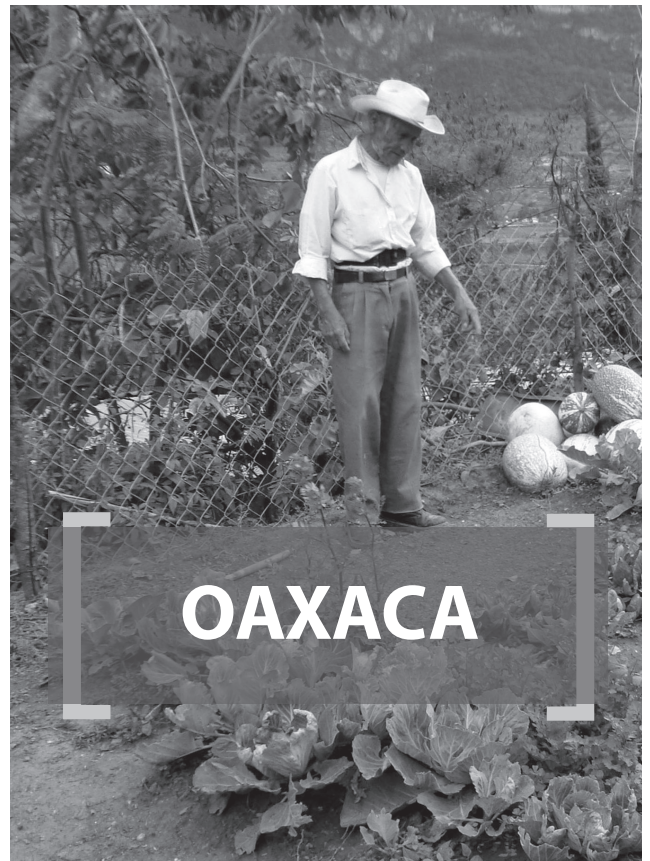


Benito Maldonado Montejo

Testimonio/Chiapas

A mí me gustó mucho la ludogalera que AMEXTRA abrió, casi vengo todos los días y juego con los rompecabezas y otros juguetes y juegos que tienen. Luego vengo y hay otros niños y ya los dejo jugar conmigo. Me gusta también que haya libros y que nos cuenten los libros. Ojalá que traigan más cosas para jugar y aprender otras cosas.

I really like the recreational center that AMEXTRA opened. I go almost every day and I play with puzzles and other toys they have. Sometimes I come and there are other kids, so I let them play with me. I also like that there are books and they read to us. I hope they bring more things to learn and play with.



► Se llevó a cabo un proceso de investigación con la participación de 202 personas en Tilantongo, Oaxaca. Fue una buena experiencia, ya que AMEXTRA tuvo la oportunidad de desarrollar una habilidad fuerte de investigación de necesidades locales. También, se instalaron proyectos de pollas de postura, árboles frutales y hortalizas y se capacitaron a familias participantes sobre su cuidado. Se apoyó a las escuelas con paquetes educativos para apoyar a los niños y jóvenes estudiantes en su formación integral.

► With the participation of 202 people, AMEXTRA conducted an assessment in Tilantongo, Oaxaca. It was a good experience, as we had the opportunity to develop the strong skill of assessing local needs. We also installed egg laying hen projects, fruit trees and vegetable gardens and we trained the participating families to take care of them. We helped schools by providing them with educational packets that help children and youth in their holistic formation.



► **Se inició el trabajo comunitario en la nueva zona de Tultitlán** y se llevó a cabo un diagnóstico para detectar las necesidades y recursos locales.

► **En el Programa de regularización y el curso de verano, 181 niños participaron.** Se vieron grandes avances en cuanto a su autoestima, comportamiento y calificaciones. Al entrar en las clases de regularización, se aplicaron exámenes diagnósticos y sólo 25% de los niños aprobaron, pero después de haber estado en el curso, el 88% obtuvieron calificaciones aprobatorias.

► **Se formó el Grupo de Educación para Adultos con 28 personas** para que estudiaran y sacaran sus certificados de primaria.

► **Se atendieron a 128 personas en el Programa de Educación Inicial,** enseñando a los padres como cuidar bien sus hijos y fomentar su buen desarrollo, logrando mejoras en la conducta de los niños y ayudando a que sus padres fueran mejores modelos a seguir para sus hijos.

► **Se inició el Proyecto de Costura, en el cual participaron 17 personas,** por la iniciativa de mujeres de la comunidad para que proveyera fuentes adicionales de ingresos para sus familias.

► **Se empezó a acompañar la Iglesia Nazareno, capacitando a 96 personas sobre la metodología de AMEXTRA** para que emprendieran proyectos de transformación integral en su comunidad.

► **En el Programa de Salud y Nutrición Comunitaria, se atendieron a 416 personas** mediante consultas dentales, formando promotores locales para dar clases de nutrición, talleres de nutrición y un evento de mini olimpiadas para promover la actividad física con los niños. Muchos de los participantes de las clases de nutrición empezaron a preparar comidas con la soya en sus hogares, mejorando la alimentación de sus familias.

► **AMEXTRA started working in the new region of Tultitlán** and conducted an assessment to detect the local needs and resources.

► **181 children participated in the Tutoring Program and the Summer Camp.** We saw big improvements in their self esteem, behavior and grades. When the students first entered the program, they were given an assessment test and only 25% of them passed. However, after having been in the tutoring program, 88% passed.

► **The Adult Education Group was formed with 28 people,** with the hope of studying and obtaining their elementary school diplomas.

► **128 people were served through the Early Childhood Education Program,** teaching parents how to raise their children and encourage their development, which resulted in improvements in the children's behavior and helped parents to be better role models for the children.

► **A Sewing Project with 17 participants was started by local women** as a way to provide additional sources of income for their families

► **AMEXTRA began to accompany the local Nazarene Church, training 96 people in Amextra's methodology** so that they could implement holistic transformation projects in their community.

► **In the Community Health and Nutrition Program, 416 people were served** through dental consultations, forming local promoters to give nutrition classes, teaching healthy nutrition with the preparation with soy, and a mini olympics event to promote physical activity with the children. Many of those who participated in the nutrition classes began to prepare meals with at home, thus improving their families diet.



Dirección en México/ Address in Mexico

AMEXTRA, A.C

Calle de la Otra Banda No. 54

Col. San Ángel Inn

Del. Álvaro Obregón

C.P. 01000 México, D. F.

Tel: (0155) 5550-4044

Fax: (0155) 5550-4044

Dirección en EU/ Address in U.S.

AMEXTRA, INC.

901 Pershing Ave. Wheaton, IL 60189

Tel: (562) 366-4144

www.amextra.org

Director General/General Director

Eugenio Araiza Bahena

amextra@amextra.org

Gerente de Comunicación y Recaudación de Fondos/
Communications and Fundraising Manager

Stephanie Sieveke

Stephanie Sieveke

stephanie@amextra.org

Diseño gráfico/Graphic design

[Leticia Hernández- sgt.rata@gmail.com](mailto:Leticia.Hernandez-sgt.rata@gmail.com)